**Чеснокова Мария Сергеевна. Способы воссоздания метафорических тропов в автопереводе : На материале авторских переводов В. В. Набокова : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04.- Санкт-Петербург, 2003.- 197 с.: ил. РГБ ОД, 61 03-10/1268-5**

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ

УНИВЕРСИТЕТ

*На правах рукописи*

ергеевна

**СПОСОБЫ ВОССОЗДАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТРОПОВ В АВТОПЕРЕВОДЕ (на материале авторских переводов**

**В ЛЗ.Набокова)**

Специальность 10.02.04 - Германские языки

Диссертация на соискание ученой степени кандидата

филологических наук

Лаучный руководитель: д.ф.н., проф. М.Н. Лапшина

Санкт-Петербург

2003

*Оглавление. I*

[*Введение* 2-6](#bookmark0)

, -, *Глава* /.-Авторский перевод как специфический аспект-теории , - -,

’ художественного перевода і...... і *I*. .■ ... *.'^КЛ*. . .7-86

\ - *1.1.* Авторский перевод художественного произведения. .........7-13

*1.2.* Теория языка В.В.Набокова и его концепция художественного перевода 13-55

1. Теория языка В. Набокова 13-26
2. Причины и особенности набоковского билингвизма 26-36
3. Основные принципы и особенности развития переводческой теории Набокова. Влияние теории языка на теорию перевода.. ..37-55 ■7.3. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода в ■ концепциях отечественных и зарубежных перёводоведов......!....'...56-71

7. 4. Набоковская система терминов, определяющих тип и качество

перевода, в сопоставлении с традиционной схемой 71-76

*1.5.* Автопереводы Набокова 77-85

Выводы по главе 1 85-86

*Глава 2.* Анализ авторского перевода выражений с,метафорической семантикой ., і , 87-183

1. Механизм создания и функционирования, метафоры. Индивидуально-авторская метафора. Способы перевода метафоры..87-103
2. Дословный перевод метафорических тропов. Буквализмы.... 103-114
3. Замена синтаксического типа метафоры или замена тропа.... 115-133
4. Модификации содержательного характера: замена образа.... 133-150
5. Отсутствие трансляции метафорического смысла - отказ от образности при переводе , - 150-161
6. Возникновение новых метафорических.образов

при переводе ,...., ■ 162-178

Выводы по главе П 178-180

*Заключение* 181-183

184-196

*Список используемой литературы*

**Введение.**

В современном языкознании проявляется растущий интерес к проблемам перевода. По теории перевода существует обширная литература, в которой анализируются самые разные аспекты этого вида деятельности.

I

*/* —

- ич *іґ* 4

■ Наиболее часто ■ перевод • х рассматривается ■ как акт,

Ч ✓ / NX / Ч / \* / \ / / \ ✓

межкультурной коммуникации. В последние годы немало говорится о роли перевода в диалоге культур, а также о значении переводных произведений для развития национальных литератур. ,

Исследование художественного перевода издавна шло как в лингвистическом, так й в, литературоведческом направлениях. Особенно

/ 1 - х \* — ✓ \* - 1 -

- *V* % ^ *V* \* - *V* \*\* - k N ^

• интересны цереводоведческие исследования, в которых художественный

\* \ / ч / / *\ /* / \* % У / ч

ч . ч ^ s . ч ^ ч . ч *^* ч . ч ^ ч \_

перевод освещается с позиций лингвистики. В этом плане возникает необходимость исследования языка художественного перевода как специфического феномена. В тесной связи с этой проблематикой решаются вопросы адекватности художественного перевода, в частности, соотношения и степени эквивалентности стилей автора и переводчика. *\*

'• , Иными словами,- важность переводоведческих ■ исследований

/ ✓ Ч// Ч/ / чх / V/

ч s ^ ч ^ s ч s ^ ч % ч „

объективно связана с возросшей ролью всех видов перевода в современном мире, а это закономерно обусловливает усиление научного интереса к нему. Перевод в наше время не только и не столько ограниченный вид профессиональной деятельности, сколько многомерное, многоаспектное явление,' и для лингвистов очевидна'

• I \* I \*

*%*

необходимость анализа и теоретического осмысления и обоснования

*\ S /* Ч ✓ *і \ S*

ч . Ч ы ч „ Ч — ч .

накопленного практического материала.

В настоящее время к анализу переводческого материала существует ряд подходов, среди которых немаловажное место занимает рассмотрение переводческих концепции - отдельных теоретиков и практиков перевода. /\* 1587401104 \*/

Переводческая проблематика привлекает внимание ученых и в плане изучения билингвизма, причем в сферу научного интереса попадает как билингвизм повседневного общения людей в современных условиях,

' " ч # ' ч ' ' \* ч *9 '* " ч *9* '

I I I I

так и обращение к творческому наследию^ двуязычных писателей. В

\ ч і X ' \ ' ч \*

*>* І І І і *I \** I I

последнем случае в качестве-предмета-исследования на пербый план- выдвигается так называемый авторский перевод (самоперевод, автоперевод). /\* 1587401104 \*/

Нужно отметить, что проблема авторского перевода не получила до сих пор всестороннего освещения. Имеется лишь

Ч ' ' *' S Г* ' ч

I I I I

относительно небольшое^ количество; работ и отдельных суждений,

*і і* і і і \* *і >* і

затрагивающих эту важную и интересную область перевода.-'

Творчество В.В. Набокова, уникального писателя-билингва, творившего параллельно на двух языках с богатейшей литературной традицией - русском и английском - и создавшего на каждом из них свой особый стиль, предоставляет богатейший материал для исследования

' ” \ *~ \* г - / \* , г - ” \ ' ~ *'*

I I I I

-автоперевода, - Феномен - .Набокова привлекает внимание ► не только-

I \* Ч \ ч \* *1* Ч \* Ч '

I I \* г J | I I I

литературоведов и лингвистов,-но и переводоведов, так-как переводы и автопереводы, а также ряд теоретических статей о сущности адекватного перевода, в которых нашла отражение авторская концепция перевода, составляют весьма значительную часть литературного наследия писателя. В то же время, несмотря на обилие исследований творческого наследия

' " ч *\** ' ' ч ' ' ч ' ' ч ' ч

I I I I

Набокова,; -в нашей .стране его переводческая деятельность изучена

I > I 1 г *I* I \* I

недостаточно полно.' /-\* 1587401104 - -' - -' - -' ' - -'

С учетом всего вышесказанного исследование способов передачи метафоры в автопереводах Набокова на русский и английский языки в аспекте его переводческой концепции приобретает особую актуальность.

Целью настоящей работы ставится выявление особенностей авторского перевода на материале воспроизведения метафорических тропов в автопереводах Набокова. /\* 1 S'STAOI 107 \*/

Цель исследования определяет решение следующих задач:

1. рассмотрение представлений Набокова о языке и стиле и их реализации в его подходе к переводу; /\* 1587401107 \*/
2. рассмотрение концепции буквального перевода Набокова с точки зрения ее развития; /\* 1587401107 \*/
3. выявление разницы между распространенным пониманием таких категорий, как адекватность и эквивалентность перевода, и их трактовкой в концепции Набокова; /\* 1587401107 \*/
4. уточнение механизма создания и функционирования индивидуально-авторской метафоры в художественном тексте, а также рассмотрение особенностей ее перевода; /\* 1587401107 \*/
5. сопоставительный анализ метафорики ряда автопереводов Набокова в свете тех содержательных и структурных модификаций, которые они претерпевают в процессе перевода; /\* 1587401107 \*/
6. выявление и анализ приемов, которыми оперирует автор- переводчик при попытке передать на другом языке богатейшую метафорическую структуру в переводе собственных произведений.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в работе поднимаются вопросы, не получившие до сих пор исчерпывающего исследования. Впервые предпринимается попытка не только рассмотреть основные моменты концепции перевода В. Набокова, но и проанализировать ряд переводных работ с целью выявления тех условий, благодаря которым автору-переводчику удается (или не удается) добиться соответствия переведенных им произведений его собственному представлению об идеальном, «истинном» переводе. /\* 1587401107 \*/

Объектом исследования послужил авторский перевод В.В. Набоковым романа «Лолита» (с английского языка на русский). Общий корпус примеров насчитывает более 2000; непосредственно в диссертации рассматриваются наиболее типичные, показательные примеры; их количество составляет около 600. Примеры для анализа были отобраны методом сплошной выборки из англо- и русскоязычной версий данного произведения писателя. В работе применялись такие методы исследования, как сравнительно-сопоставительный, описательно­аналитический и комбинаторно-семантический методы, а также метод анализа словарных дефиниций и метод контекстологического анализа.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в диссертации делается попытка дать определение и выявить характерные черты такого особого вида художественного перевода, как автоперевод, и обозначить разницу между двумя видами перевода - авторским и неавторским. /\* 1587401109 \*/

Практическая ценность работы состоит в возможности использовать результаты исследования в теоретических курсах и семинарах по стилистике и лексикологии, в преподавании теории и практики перевода, а также дать материал для дальнейших исследований в области таких аспектов двуязычной деятельности, как писательский билингвизм и автоперевод. /\* 1587401109 \*/

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, оглавления и списка цитируемой литературы.

На защиту выносятся следующие положения диссертации:

1. Теория «буквального перевода» в понимании Набокова сохраняет основные принципы концепции языка этого автора. В силу этого и с учетом целей, с которыми перевод осуществляется, понимание Набоковым буквализма значительно отличается от принятой в теоретическом переводоведении трактовки буквального перевода.

*1 s* I N ✓ I I « • / ' ^ V • > *\_ ■\**

*\** Iі *It* Vі *•*

' ' ' ' , , '

' / ' / X / *' t* ' / ' i, /

Главным требованием при переводе становится учет (и передача на языке перевода) множества ассоциаций, аллюзий, параллелей, интертекстуальных включений. /\* 1587401112 \*/

1. Перевод метафорических тропов в художественном тексте не

*/ ^* / . *\** ' / / ^ / .

% і

имеет универсальных правил. Поиск адекватного варианта индивидуален

1 і і / • г ' • » » і , \* • *і* • *t \**

1 / \* г ' / *'* \* Г » / j , ' / 1 ' /

в каждом конкретном случае.-Метафорические номинации в-авторском переводе претерпевают значительные, но не всегда необходимые и оправданные модификации лексико-семантической и синтаксической структуры. /\* 1587401112 \*/

1. Индйвйдуально-авторская ', метафора ■ в. художественном

I\* I у f / “ ч Г I V / ^ | \* t \* I

‘ *і* І і ' *\** I • / , ' ч 1 Iі» г I ;

произведении несет значительную экспрессивную нагрузку и должна быть обязательно воссоздана в тексте перевода, иначе он, во-первых, окажется малохудожественным, невыразительным, а во-вторых, не будет отвечать современным требованиям адекватности, которые предполагают , не только передачу полноты смысла, но и стилистическое соответствие, ■' подлиннику:. /\* 1587401112 \*/ \

' I ' ( , ( 1 / ' *>* ' / 4 J ' ' ' ' ' \ ,

' / ' / ч / ' ' ^ 4 ' ' ' 4 ' / ' / ' ' , /

1. При сопоставлении оригинального и переводного текстов обнаруживается, что переводческие решения могут оказывать как

положительное, так и отрицательное влияние на общую образную структуру романа. /\* 1587401112 \*/

/ */ . / "* / " ' */* ' */ .* >■ ^ *у*

' ' ' / ) ' 4 / \ 4 '

1. Автор-переводчик В. • .Набоков ' не' всегда ; оказывается в

\* Г 1 *I* 1 *I '* • 1 \* Г / , • / 1 1 *I*

состоянии адекватно ~. - передать- - оригинальное - выражение с

метафорической семантикой в силу своего творческого «раздвоения» при переводе. В процессе перевода значительную роль продолжает играть стремление корректировать, совершенствовать собственное

произведение, что приводит в. результате к значительным отклонениям от,

• , ' , \* - - N 1 , 1 • , '

буквы подлйнника.'/\* 158740І112.'\*/ •

**к '• Глава I. /\*** 1587401115 **'\*/ " '•**

*>* I Г I I ' *,1і* і *і*

**Авторский перевод как специфический аспект Теории художественного перевода. /\*** 1587401115 **\*/**

1. *Авторский перевод (автоперевод) художественного*

*произведения.* /\* 1587401115 \*/

За последние годы теоретическое осмысление такого сложного

и многограннрго явления\* как перевод, значительно продвинулось вперед,

I J I Г

I I I I

у — у — у —, / —

особенно в области изучения лингвистического механизма перевода.

XXXV ✓ Ч / / Ч У / Ч / / ЧУ/ ч

^ ч ^ Ч ^ N ^ ^ % ^ ^ %

Немало говорится и о художественном переводе как специфическом явлении. Но по-прежнему ряд аспектов остается не до конца изученным. К таким явлениям можно отнести авторский перевод художественного произведения. Для теории (а также истории) перевода автоперевод может дать весьма интересный материал. /\* 1587401115 \*/

І в I I I

1 \* ‘ \* ‘ ~ ' -

Сравнительно редки, но с пёреводоведческой точки зрения

\ X X \

Ч / ^ ^ / \ / ^ / Ч / ^ / Ч У

особенно интересны случаи, когда переводчиком произведения является сам автор. Любой, самый профессиональный переводчик, не может проявить свою творческую индивидуальность непосредственно в изображении действительности так, как это доступно автору оригинала.

;прежде чем ."обратиться - к,- исследованию " особенностей'

I • I I I

I I I I I

/ У «. / У — У

автоперевода по сравнению с переводом, выполненным переводчиком-

X X V \ X

ч / / чу / ч у / ч / / ч у

•W— Ч ^ ч . Ч ^ \_ Ч ^ ч . Ч ^ s \_ Ч

неавтором, необходимо дать определение понятия *«авторский перевод».* Мы понимаем под этим термином результаты специфического процесса, творческого акта, совершаемого автором при работе со своим произведением; то есть те тексты художественной литературы, которые, будучи-созданы изначально-на одном из-языков (родном-или нет),

I I I I

I I I I

/ / у \_ /

'которыми- владеет полйлингвальный писатель, были- впоследствии

X \ S S

ЧУ / ЧУ / ЧУ / ЧУ / ч

% ^ V \_ s Ч \_ ^ Ч \_ ч ^ Ч „ ч

переведены на какой-либо другой (родной или нет) язык самим автором оригинала, без участия других переводчиков, без привлечения редакторов, корректоров и т.д. Нужно отметить, что переводы, выполненные другими переводчиками, хотя и под жестким руководством

автора, мы не будем принимать во внимание в нашем исследовании, поскольку присутствие «чужого пера», пусть и контролируемого, вносит свой колорит в переводимое произведение, так же, как и личность «чужого» переводчика, безусловно, накладывает свой отпечаток на возникающий в процессе перевода текст. Тексты, переведенные другими переводчиками «при большем или меньшем положительном участии автора» попадают уже в иную категорию - авторизованных переводов [Жук 2002: 10].

Может показаться, что никакой существенной разницы между переводчиком-автором и просто переводчиком нет и что независимо от их личных отношений к переводимому произведению важен лишь результат, то есть то, с какой степенью совершенства и какими средствами разрешены стоящие перед переводчиком цели. В действительности это не так. Автоперевод еще не означает «абсолютного сходства переведенного текста с оригиналом, тождества с ним» [Попович 2000: 57]. Авторский перевод является результатом деятельности двуязычного автора и «открывает закрытый текст в адрес нового приемника». [Там же.]. Авторский перевод разрушает «неповторимость, единственность, индивидуальность оригинального языка сообщения» [ Гам же.].

Казалось бы, перед переводчиком-автором и просто переводчиком стоят одни и те же задачи. Но в автопереводе решение их приобретает иной характер, иное направление, иное содержание, чем в переводе обычном. Несколько условий отличают переводчика-автора от обычного переводчика. Прежде всего, сильно деформируется характер переосмысления произведения, а, следовательно, и его трансформации в процессе перевода. Переводчик-неавтор переосмысливает произведение, во-первых, в силу своей нетождественности с автором, а во-вторых, в силу перенесения произведения в иные условия, иную читательскую

среду. Кроме того, переводчик должен адаптировать, изменять текст, подгоняя его под новую аудиторию соответственно пониманию текста оригинала им самим, с одной стороны, и менталитета его потенциального читателя - с другой. Для переводчика-автора проблемы первого порядка, естественно, отпадают. Однако трудности второго порядка остаются, поскольку и переосмысление, и трансформация текста все же происходят, но в несколько ином плане: гак сказать, не для себя, а для других. В результате этого появляются более или менее значительные изменения, которые переводчик-автор вносит, возможно, как некоторое насилие над своим авторским замыслом: иноязычная, инокультурная среда

принуждает его к таким заменам, которые для оригинала он не допустил бы, принуждает его в какой-то мере пересочинить свое произведение. Будучи полновластным хозяином своего произведения, не ограниченным в своей переводческой деятельности никакими сугубо переводческими установками, он «волен переосмысливать и переделывать текст в любом отношении и в любой степени, менять композицию, образы и средства выражения, пренебрегая чуть ли не любой рекомендацией теоретиков перевода» [Влахов, Флорин, 1986: 189]. В результате такой работы вместо перевода может родиться новое произведение. С другой стороны, переводчик-автор, в отличие от обычного переводчика, видит произведение «изнутри», что позволяет ему создать действительно безупречный перевод (разумеется, при совершенном владении обоими языками). /\* 1587401122 \*/

Беря на себя роль переводчика, автор стремится учесть миропонимание нового читателя; этим чаще всего и обусловлены вносимые им изменения. «Пересочинение» не может не сказаться на языке и стиле перевода. Как известно, выдвигалось положение, что переводчик должен писать так, как писал бы сам автор на языке перевода. В автопереводе это пожелание имеет шанс реализоваться полностью.

Авторский перевод должен по идее обеспечить оптимальные результаты, ибо кто же лучше автора может знать, что в структуре произведения является наиболее весомым, что в нем доминирует, на чем можно и нужно сделать акцент., Но позволяет ли отмеченное выше' раздвоение

1 *1 , 1 ,* 1 . і , - ч 1 . 'к \_ / f 1 *1*

I *f +* - •

воплотить на практике, реализовать свой возможности;? Действительно ли

v / '/s/, \ / ' / N / '/ 1 '/

слияние в одном лице автора и переводчика и есть тот идеал, который должен иметь перед своим внутренним взором каждый переводчик?

Авторский перевод, вне сомнений, имеет ряд отличительных

особенностей. Значительнее всего отличает авторский - перевод от

. > . ' **[ '**

обычного перевод^ Устремление и, потенциальная; возможность автора донести свой текст до нового читателя в пОчти" первозданном виде, то есть именно в том состоянии, в каком произведение было создано изначально. «Стремление» это легко объяснимо тем, что каждый автор

желает видеть свои работы «в безупречных переводах» [Финкель

/ . */ . “* / " / 4 / . ^ / . / . / ' 4 / і s ч

1962: 104], а упомянутая.нами «возможность», вО-первых, во много раз *і*

1 / ’ *і '* 1 » 1 г , , 1 *і* ' 1 і 1 г 1

выше, чем В /случае обычного , перевода, во-вторых, может быть ' объяснена большей «проникнутостью» автора-переводчика в собственный текст. Действительно, никто лучше автора не знает все оттенки и нюансы каждого написанного им слова, все скрытые смыслы и подтексты каждой фразы.' Но зачастую эта,' уникальная возможность

' - ‘ N ' I ..*' \** • ' ' ' *\** • ' • /'"‘s'

Остается ; нереализованной, поскольку автор-переводчик, , берясь /за

' / ' / ч / 1 ч/ v / ч */* , ' / ' / ч /

собственное произведение, начинает «раздваиваться». С одной стороны, над ним довлеет желание зеркально отразить уже имеющийся текст, тем более что он не может не осознавать, какую власть над текстом он имеет jio сравнению с обычным переводчиком и каким бесценным

*' X* ' Ч ' Ч , ' , / ' ч , ' ' % ' ч ' ч

\_ ' ' , ' ' I , '

инструментом абсолютного знания текста; владеет: другой Стороны,

*■* вряд ли есть хоть однО произведение во всей - мировой ■ литературе, которое можно было бы назвать безупречным. И, безусловно, принимаясь за перевод собственного произведения, настоящий автор не может не

видеть каких-то огрехов, неточностей, которые, на его взгляд, можно было бы (или даже нужно) подкорректировать, улучшить, усовершенстововать. И, очевидно, только автор имеет право вносить редакторские правки в переводимое произведение. /\* 1587401129 \*/

Характерно, что авторы-переводчики, взявшись за перевод собственных произведений, говорят о том, что хотели бы переводить буквально, «не смещая ни единой буквы» [Финкель 1962: 105]. Однако в процессе работы они приходят порой к довольно неожиданным результатам. Действительность автопереводов часто весьма значительно отличается от провозглашаемой теории. Возможно, стремясь подавить в себе желание «переделывать», ряд авторов-переводчиков (Г. Квитка- Основьяненко, И. Заборский, В. Набоков) объявляли себя поборниками буквализма именно потому, что их неодолимо влекло к вольному переводу. Поскольку цель перевода - это все-таки передача средствами другого языка произведения, уже существующего на одном языке, а не создания нового произведения «по мотивам» имеющегося, пусть и с подобным сюжетом и теми же действующими лицами, то поэтому, желая сохранить статус переводчика, а не «переписчика», они и заявляли публично о намерении переводить буквально. /\* 1587401129 \*/

Ряд ученых, работающих над проблемой автопереводов (в частности, М. Финкель), высказывали идею, что отличие авторского перевода от неавторского заключается в большей независимости автора- переводчика от оригинала. Мы позволим себе высказать предположение, что в действительности ситуация совершенно противоположна. Вполне вероятно, что авторы-переводчики в еще большей степени были «рабами» своего текста, чем переводчики обычные. Именно оригинальное авторство и обеспечивает зависимость от текста. Подчиненность ему объясняет творческое «раздвоение». Невозможность ни на йоту отклониться от текста приводила к обратному результату, а именно к значительному расхождению с оригиналом. Объяснений такому феномену может быть несколько. Так, на протяжении всей работы над переводом авторы-переводчики оставались писателями, творцами, не позволяя себе опуститься до роли механических «перекладчиков» (термин В.Набокова). Кроме того, зависимость от текста, глубокое его понимание обеспечивали желание воссоздать его на другом языке с максимально возможной точностью. Нельзя также не учитывать и особенности стиля каждого автора, тем или иным способом проявляющиеся при переводе (здесь можно говорит о влиянии концепции языка автора на его концепцию перевода). Так, например, пристальное внимание Набокова к мельчайшим подробностям, деталям текста заставляло его не отказываться от поиска возможностей их передачи в процессе переводе. Нахождение вариантов их перевода, порой действительно неожиданное и остроумное, тем не менее, зачастую способствовало все более значительному отклонению от текста подлинника. Также и любовь к метафоричности прозы, безусловно, сказывалась на получаемом в результате тексте. Набоков не отказывал себе в удовольствии усложнить метафорический образ, или наложить несколько образов друг на друга там, где в процессе перевода для этого появлялась возможность (даже если в оригинале ничего подобного не было). Наконец, вероятно, что при переводе учитывался и уровень подготовленности иностранного читателя к восприятию определенных реалий и затрагиваемых в произведении тем, порой заставляя авторов применять иносказательный (метафорический) текст. /\* 1587401131 \*/

Из сравнения автоперевода и перевода, сделанного не автором, можно вывести следующие признаки авторского перевода:

1. переводчик-автор переводит свое произведение не для себя, а адресует его другой среде. Поэтому «акт переноса значения в авторском

переводе, в сравнении с «нормальным» переводом, имеет другой характер» [Попович 1980: 58];

1. автоперевод сам по себе не гарантирует оптимальных результатов; /\* 1587401134 \*/
2. в автопереводе могут стереться границы между переводом и авторской переработкой. /\* 1587401134 \*/

Таким образом, мы можем сказать, что отличие автора- переводчика от обычного, а, следовательно, и авторского перевода от обычного заключается в большей *зависимости* автора-переводчика от текста своего произведения, а существующее значительное расхождение между оригиналом и переводом можно не в последнюю очередь объяснить зависимостью автора-переводчика от собственной манеры письма, от его личной концепции языка и перевода. /\* 1587401134 \*/

**Заключение.** /\* 1587401822 \*/

Концепция языка В. Набокова (чрезмерное увлечение изобразительно-выразительными средствами, внимание к деталям) нашла свое отражение и в его теории перевода. Выступая за буквальный

перевод,' Набоков заявлял'' о своем \* желании переводить дословно,

' - ' - 1 - ' .

- *V - '^* k - *V* - % *V* -

максимально точно доносить до иноязычного читателя1 не только (и не

\ \ X X

*\ / ^ / \ / Г \ / ^ / \ / ^ г* Ч */*

столько) содержание, сколько свои «языковые игры». Насыщенность оригинальных произведений тропами и фигурами речи обеспечила при переводе широкие возможности для экспериментов в области авторского перевода. /\* 1587401822 \*/

- - Метафора - сложное многоплановое образование, перевод'

1 . , 1 \_ у1. 1 .

- *V* " --'ЧК’4 *- I/* 4 - к 4 - 'ч

которого требует принятия конкретного переводческого ;решения.

У X У У ЧУ У ЧУ / чу / ЧУ

ч ^ Ч ч ^ Ч ч ^ \_ ч ^ Ч ч ^

Последнее же зависит от множества объективных и субъективных факторов. /\* 1587401822 \*/

Вопреки предположениям о непереводимости авторской метафоры, анализ показал ее практическую переводимость. Однако всегда остается проблема качества' перевода: насколько удачным'.или

\_ ^ *У* ч - *V* х *у* х ^ *V* 4 *- \ \**

неудачным'оказывается переводное соответствие. /\* 1587401822 \*/

У У ЧУ У ЧУ У ЧУ У ЧУ

ч ^ Ч s ^ ч ч ^ ч s ^ ч ч ^ ч

Между просто переводчиком и автором-переводчиком существует колоссальная разница. Главное отличие состоит в более свободном обращении автора-переводчика с оригиналом. Набоков мог позволить себе какое угодно отступление от оригинала, не боясь при этом упреков, в то время, как даже самые незначительные отклонения

У— У. У. У. У

.У у Ч . ^ ^ Ч .^^ч . У ^ Ч *ш V*

обычного переводчика' вызывали бы множество нареканий, в первую

ЧУ */ \** ЧУ / ЧУ / Ч \* У У ч\* *4*

s . Ч ч . Ч s . Ч — ч . Ч \_ s .

очередь со стороны самого Набокова, который считал, что переводить чужое произведение следует, строго придерживаясь написанного автором и ни на йоту не отступая от содержания переводимого текста.

В условиях автоперевода понятие точности приобретало для Набокова несколько иное содержанке/ Вероятно, столь любимый й

широко рекламируемый Набоковым буквальный перевод оказался бы в данном случае непригодным. Впрочем, нельзя сказать, что Набоков полностью перестал быть буквалистом в автопереводе, просто понимание буквализма перешло в несколько иную плоскость. Именно присущее Набокову внимание к каждому написанному слову, кропотливая работа

у . / • у « / • у

— У ^ Ч — У ^ Ч — Л и Ч — Л ^ Ч — ^ о

ч ч ч ч ч

по поиску единственно верного выражения помогают не роздать нелепое

ч / ✓ ЧУ У Ч / / Ч У У ЧУ

ч ^ ч ч ч ч ^ ч \_ ч ^ ч v ^ ч

в своей буквальности перевода. Оставаясь в процессе перевода творцом, Набоков порой позволял себе «раздвоиться», и, отступив от буквы оригинала, несколько видоизменить исходный текст. Сосредоточив внимание на переводе выражений с переносным значением, мы можем сказать, что такие модификации могли привести как к усилению эффекта

\_ у I/ s \_ у l, ч „у ь» 4 . х о ч . у

Ч V S ч ч

\ \ ч \ Ч V \ I %

образности во вторичном тексте, так и к его ослаблению. /\* 1587401825 \*/

1 % / У 1 \ / ЧУ У ЧУ\*У ЧУ#

ч ^ Ч s ^ Ч ч „ Ч \_ ч \_

Набоков практиковал различные способы передачи тропов на языке перевода, как-то: использование иного типа метафоры или иного тропа, замена или даже отмена оригинального образа. Перевод выражений с метафорическим значением при помощи этих приемов не

у ч у ч 7 \ у ч ' ч

имеет однозначной оценки. В одних 'случаях такой/ перевод может

*т \* V* 4 • *\** W\* 4 • Х *^* Ч в У W Ч *т \**

*\* Ч *\* Ч *\* Ч v Ч \* Ч

привести/ к /ослаблению выразительного / потенциала-^ метафорики произведения, в других подобные переводческие решения нельзя не признать удачными. Но лишь окказионально выбор автора-переводчика обусловлен сугубо лингвистическими причинами, когда пословный перевода невозможен из-за объективного расхождения языков. Гораздо

У У У У % У %

чаще, как/нам кажется, отдается предпочтение тому или иному варианту,

' Ч ' Ч N Ч \* Ч s

.Только,благодаря субъективному решению\* авїора-переводчикіа, но при, этом сложно определить его приоритеты - превалирование содержания над формой или формы над содержанием. Пожалуй, единой линии поведения у Набокова нет, назвать его переводческие решения последовательными нельзя, хотя, повторимся, порой, безусловно, перевод

« *г т ш т т* Г - - - » *t ш т ш* \* Г " " • % Г • " ■

' ч ' ч ' ч ' ч ' ч

значительно выигоывает. по сравнению с оригиналом. /\* 1587401825 \*/ і .

- % И 4 \* - % И ' - % *V* 4 \* - % *V* '• - ■%, ^

С тонки зрения принципа адекватности всякого рода изменения оригинала Являются не плюсом, а минусом; "между тем у автора- переводчика они неизбежны. По всей видимости, невозможность реализовать высказанные намерения относительно дословного перевода объясняются творческим «раздвоением», и именно оно не позволяет автору стать «лучшим, своим-переводчиком»,- Переводчик-автор является

I I I I I

I I I I

X .. X — / — X — X

качественно иным, чем посторонний, а авторский перевод далеко не

Г г *9 I* Г г *I I* I

N N N

*\ г /* \/ / ч / /

ч \_ ч ^ \_ ч ч ^ ч

всегда оправдывает возлагаемые на него надежды.

*Список используемой литературы.*

1. Александров В.Е. Набоков и потусторонность: метафизика, этика, эстетика. СПб., 1999.
2. Алексеев М.П. Восприятие иностранных литератур и проблемы иноязычия. //Труды юбилейной научной сессии ЛГУ. Л, 1946. С. 205-17.
3. Алексеев М.П. «Евгений Онегин» на языках мира. // Мастерство перевода. М., 1965. С. 272-80.
4. Анастасьев. Н.А. Феномен Набокова: творческий портрет писателя. // Иностранная литература. 1987. № 5. С. 37-52.
5. Английская филология в сопоставительном и переводоведческом аспектах. // Под редакцией О.И. Бродович СПб., 1995.
6. Апдайк Дж. Дань уважения. // Классик без ретуши. Литературный мир о творчестве Владимира Набокова. /Под редакцией Н.Г. Мельникова. М., 2000. С. 578-580.
7. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Л., 1981 /\* 1587401831 \*/
8. Арутюнова Н.Д. Теория метафоры. М., 1990. /\* 1587401831 \*/
9. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика).// Лингвистика и поэтика. Отв. ред. В.П. Григорьев. М., 1979. С. 147-173.
10. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.